

В. К. ПЕТУХОВ

### «Слово о полку Игореве» в переводе П. П. Негоша

В 1951 г. исполнилось 100 лет со дня смерти П. П. Негоша — великого поэта и крупного государственного деятеля Югославии. Негош хорошо знал русский язык и внимательно следил за развитием русской литературы. Столетие смерти поэта было отмечено началом издания полного собрания его сочинений. Последний том собрания вышел в 1954 г. Во II т. сочинений помещены отрывки из «Слова о полку Игореве», переведенные поэтом.<sup>1</sup>

Рукопись, содержащая перевод «Слова», была обнаружена проф. А. Гавриловичем в редакторском архиве известного сербского журналиста Д. Медаковича и была впервые опубликована в 1905 г.<sup>2</sup> В годы второй мировой войны рукопись пропала. По описанию А. Гавриловича, она представляла собой три листа большого формата. Какие-либо примечания и заметки отсутствовали. Негошем были переведены четыре отрывка из «Слова» (приблизительно одна пятая часть), каждый из которых имел заглавие.

Сербский ученый М. Бабович<sup>3</sup> в работе, посвященной переводу «Слова» Негошем, ввиду отсутствия в Югославии первых изданий текста памятника, не смог ответить на вопрос, какое русское издание легло в основу данного перевода. Настоящая работа представляет собой попытку ответить на этот вопрос.

Осенью 1837 г. Негош приехал в Петербург и пробыл в нем около месяца. В мае—июне этого же года вышел из печати прозаический перевод «Слова» М. А. Максимовича. Вероятнее всего, Негош и воспользовался этим изданием при своем переводе. Однако прежде чем рассматривать перевод М. А. Максимовича, коротко остановимся на изданиях «Слова о полку Игореве», появившихся до 1837 г.

Мы рассмотрим их в хронологическом порядке. В 1803 г. появилось стихотворное переложение «Слова» И. Серякова.<sup>4</sup> Проведенное ниже сравнение переводов Негоша и И. Серякова убеждает нас в том, что в основу перевода Негоша лег не этот текст.

Поним в древних мы преданиях  
Применяли как сражения  
К быстру стаду соколиному,  
Пушину на белых лебедей;  
Чей сокол всех напред летел,  
Прежде песнь тому и пелася.

Он пјеваше прошли дана збића,  
Не пјеваше как оно се пјева.  
(Танким гласом и слабым ријечима)  
Већ он пушћа десет соколовах.  
Да напа'ну јато лабудовах,  
Соко писне, лабуд пјесну дава.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> П. П. Његош, Дјела, књ. 2, Београд, 1953, стр. 374—381.

<sup>2</sup> А. Гавриловић. «Слово о полку Игореве» у српској књижевности. В Годишнице Николе Чупића, књ. XXIV. Београд, 1905.

<sup>3</sup> М. Бабовић. Његошев превод «Слова о полку Игореве». Београд, 1953.

<sup>4</sup> И. Серяков. Поход Игоря противу половцев. СПб., 1803.

<sup>5</sup> Здесь и в дальнейшем изложении тексты приводятся по упомянутому выше изданию сочинений Негоша.